

ФИЛОЛОГИЯ

Осипова А.А.

(Московский городской педагогический университет. Москва, Россия)

Русские версии первого послания Петра (сопоставительный анализ синодального и современного переводов)

Предлагается анализ расхождений двух русских версий одной из наиболее совершенных с точки зрения языкового оформления частей Священного Писания – Первого послания апостола Петра. Проведенное сопоставление позволило выявить несоответствия, приводящие к несовпадению текстов на фактическом, семантическом и модальном уровнях. Выявление семантических несоответствий производится путем сопоставления семного состава несовпадающих лексем, представленного в словарях русского языка XIX в. и современного русского языка. При выявлении несоответствий фактического плана во внимание, в первую очередь, принимаются данные словарей, включенных в издания Синодального и Современного русского переводов. Обращается внимание на то, что употребление некоторых грамматических форм сопряжено с экстралингвистическими фактами, не всегда известными широкому кругу читателей.

Ключевые слова: перевод, расхождение, текст, Библия, современный, Синодальный.

23 марта 2014 г.
